

3. En cas que es reveli informació secreta transmesa per una de les parts contractants —o hi hagi risc d'això—, l'altra part ha d'avisar sense demora sobre aquest fet i comentar les circumstàncies i els resultats així com les actuacions empreses, a fi de prevenir en el futur aquest tipus de fets.

4. Les parts contractants han d'assegurar la protecció de les dades de caràcter personal que es lliurin mútuament, d'acord amb les seves lleis internes i els acords internacionals subscrits que les vinculin.

Article 9.

1. En cas que una part contractant consideri que el lliurament d'informacions esmentades als articles 2-5 d'aquest Acord o la realització d'una activitat emparant-s'hi pugui infringir la sobirania de l'Estat, amenaçar la seva seguretat o altres interessos essencials o infringeixi principis d'ordre legal, es pot negar, totalment o parcialment, a aquesta cooperació o posar-hi determinades condicions.

2. Les parts contractants s'han de transmetre mútuament les dades de les persones que hagin de participar en l'intercanvi d'experts, en la mesura possible amb dues setmanes d'antelació, abans de l'activitat que s'hagi de realitzar. Si una de les parts contractants considera que l'estada en el seu territori de la persona designada pot amenaçar la seguretat de l'Estat o els altres interessos essencials, és aplicable el paràgraf anterior.

Article 10.

Llevat que hi hagi una disposició en contra, les parts contractants han de sufragar les despeses originades pels seus propis serveis, en compliment d'aquest Acord.

Article 11.

Les parts contractants han d'emprar les seves pròpies llengües oficials, referent a l'execució de les resolucions d'aquest Acord.

Article 12.

1. Les controvèrsies derivades de la interpretació o l'aplicació del present Acord s'han de resoldre en forma de pactes directes entre els òrgans esmentats a l'article 6, dins l'àmbit de la seva competència.

2. En cas que no es posin d'acord en la forma que es defineix al punt 1, la controvèrsia ha de ser resolta per la via diplomàtica sense demanar la intervenció de cap tercera part.

Article 13.

Aquest Acord no afecta l'assistència mútua judicial en matèria penal entre ambdós països, ni altres compromisos de les parts contractants que resulten dels pactes internacionals bilaterals o multilaterals.

Article 14.

1. Aquest Acord s'adopta de conformitat amb les lleis vigents a les parts contractants, i després és confirmat per l'intercanvi de notes. L'acord entra en vigor transcorreguts trenta dies a partir de la recepció de l'última nota.

2. Aquest Acord se subscriu per un temps indefinit. Cada una de les parts contractants pot denunciar-lo per mitjà d'una notificació. En aquest cas, l'Acord queda sense efecte transcorreguts tres mesos des del dia de la recepció de la notificació.

Aquest Acord ha estat atorgat a Madrid, el dia 27 de novembre de 2000, per duplicat, cada un en idioma polonès i espanyol; tots dos textos són igualment autèntics.

Pel Regne d'Espanya, Per la República de Polònia,
Jaime Mayor Oreja, Marek Biermacki,
Ministre de l'Interior, Ministre de l'Interior

Aquest Acord entra en vigor el 26 de novembre de 2003, trenta dies a partir de la recepció de l'última nota de compliment de requisits legals interns, segons estableix l'article 14.1.

Es fa públic per a coneixement general.
Madrid, 11 de novembre de 2003.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

MINISTERI DE TREBALL I AFERS SOCIALS

22070 *CORRECCIÓ d'errada al Reial decret 1046/2003, d'1 d'agost, pel qual es regula el subsistema de formació professional contínua. («BOE» 289, de 3-12-2003.)*

Havent observat una errada en el Reial decret 1046/2003, d'1 d'agost, pel qual es regula el subsistema de formació professional contínua, publicat en el «Butlletí Oficial de l'Estat» número 219, de 12 de setembre de 2003, i en el suplement en català número 19, d'1 d'octubre de 2003, es procedeix a fer-ne la rectificació oportuna referida a la versió en llengua catalana:

A la pàgina 3609, article 8, «Assignació a les empreses d'una quantia per a la formació», s'hi ha d'afegir un apartat 5 amb el text següent:

«5. Les empreses poden practicar les bonificacions de quotes que escaigui en els butlletins de cotització corresponents al mes en què hagi finalitzat la corresponent acció formativa objecte de bonificació i en els mesos subsegüents fins a completar el crèdit de formació a què tinguin dret.»

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS

22242 *CODI marítim internacional de mercaderies perilloses (Codi IMDG) de conformitat amb el capítol VII del Conveni internacional per a la seguretat de la vida humana al mar, 1974 (BOE de 18 de juny de 1980). Esmena 31-02 aplicable a partir de l'1 de gener de 2004, adoptada a Londres el 24 de maig de 2002. («BOE» 291, de 5-12-2003.)*

Aquesta Esmena 31-02 entra en vigor l'1 de gener de 2004 i té caràcter obligatori sense període de transició; no obstant això, es pot implantar totalment o parcialment amb caràcter voluntari a partir de l'1 de gener de 2003.

Es fa públic per a coneixement general.
Madrid, 17 de novembre de 2003.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.